

Лучшая детская иллюстрированная книга по версии New York Times

ВОЛКИ В СТЕНАХ



НАПИСАЛ
НИЛ ГЕЙМАН
НАРИСОВАЛ
ДЭЙВ МАККИН

Хотел бы сказать официальное спасибо Мэдди за волков и Лиэму за куклу-свинку. Ещё мне бы хотелось посвятить эту книжку Кьяре, которая может распугать сотню волков, и Тэши, которая угостила бы их своими спагетти по-болонски.

— Нил Гейман

Эта книжка — моему сыну Лиэму в скромную благодарность за то, что ссудил мне напрокат свою Особую Свинку № 1 для прилагаемой фотографии. Свинка-каскадёр № 2 тоже пригодилась, но присутствие на съёмочной площадке свинки-оригинала — большая честь.

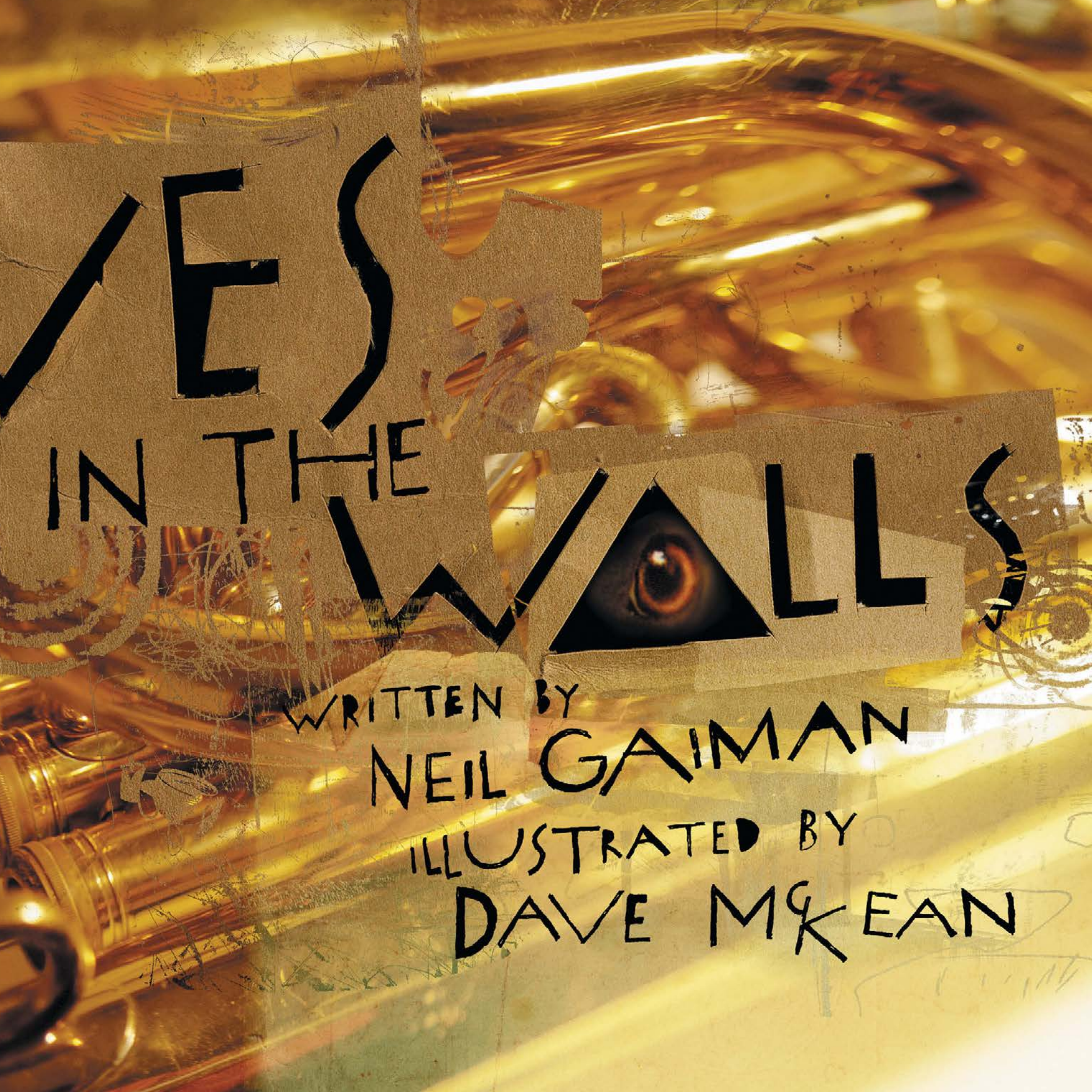
— Дэйв Маккин



THE WOLF



VES IN THE WALLS



WRITTEN BY

NEIL GAIMAN

ILLUSTRATED BY

DAVE MCKEAN



КНИ В СТЕНАХ



НАПИСАЛ

НИЛ ГЕЙМАН

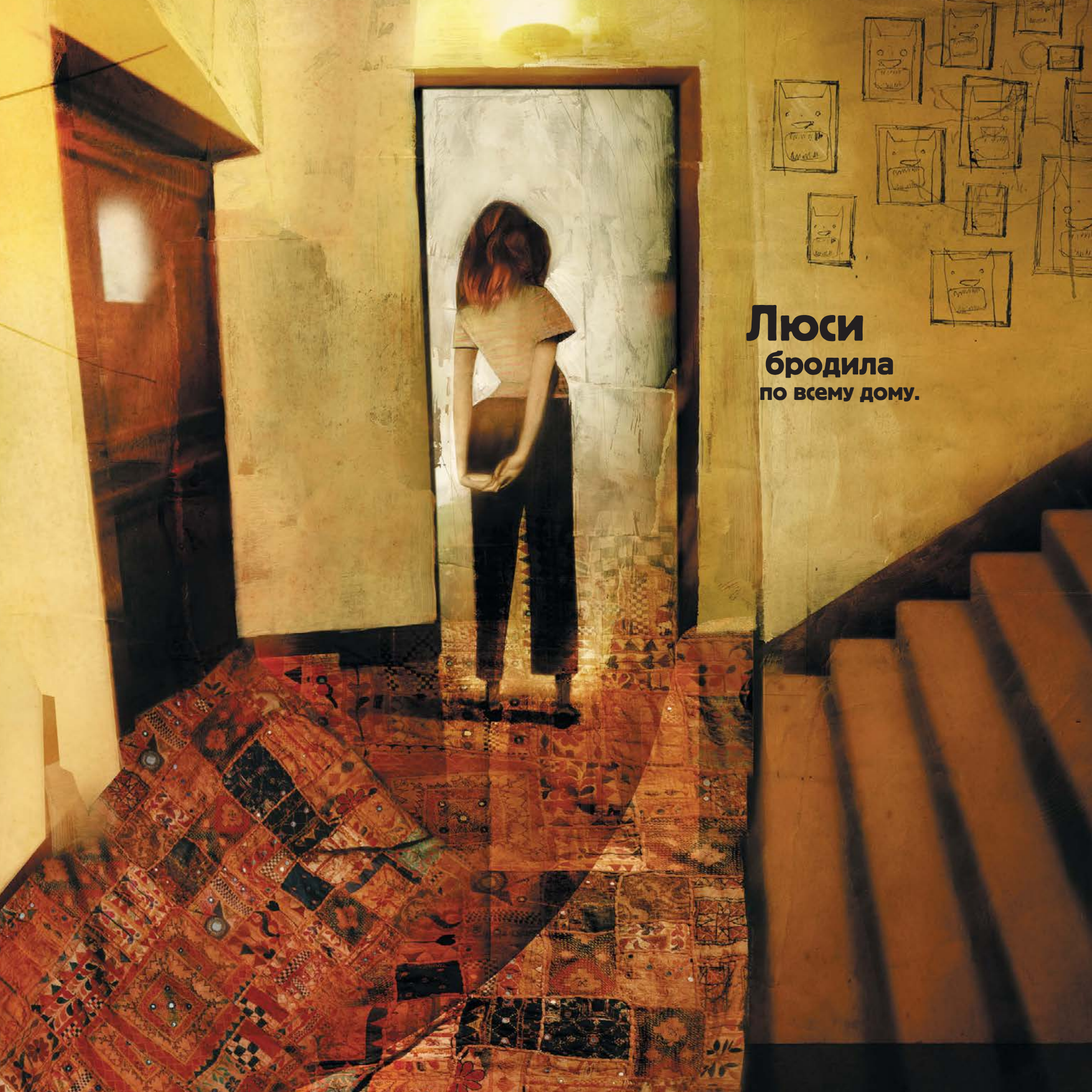
НАРИСОВАЛ

ДЭЙВ МАККИН

LIVE
BOOK

МОСКВА
2014





Люси
бродила
по всему дому.

**В доме всё было спокойно.
Мама раскладывала по банкам
домашнее варенье.**

**Папа был на работе —
играл на трубе.**

**Брат в гостиной играл
в видеоигры.**





Люси услышала шум.

Доносился он

прямо из стен.

**Там кто-то
пихался
и суетился.**

**Кто-то
шуршал
и трещал.**

**Кто-то
крался,
стлался
и комкался.**

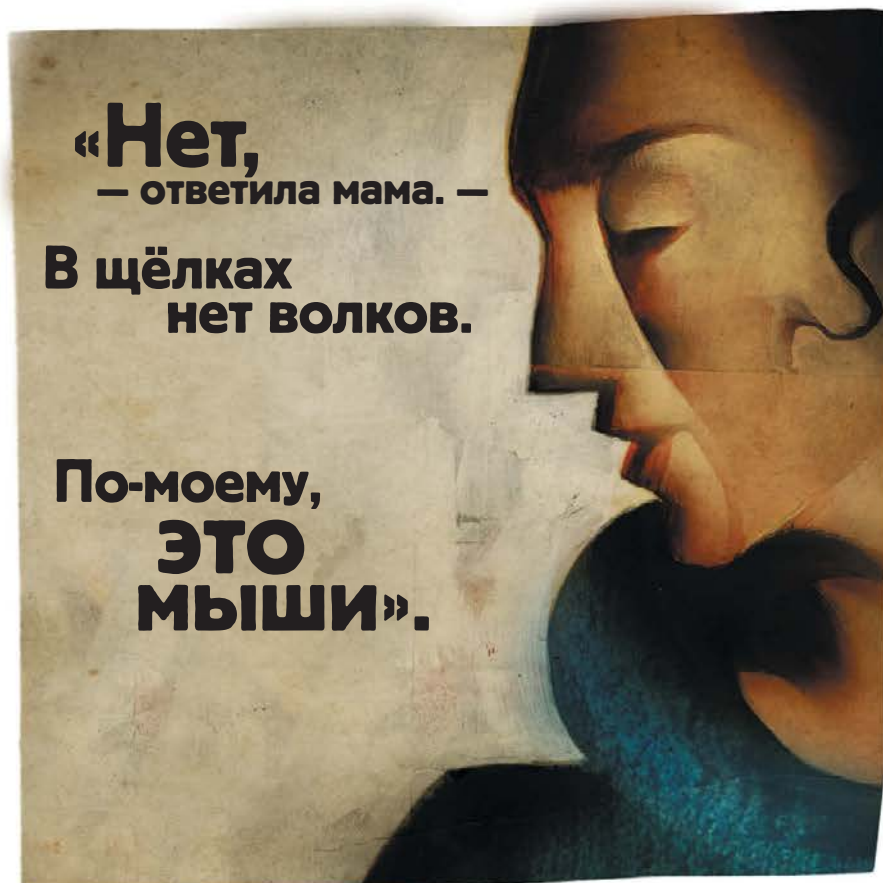
Люси

знала,
что именно может так шуметь в стенах
больших старых домов,
а потому пошла и сказала маме.

«У нас дома волки в щёлках,
— сообщила она. —

я
их
слышу»





Люси взяла свою куклу-свинку,
которая жила у неё с тех пор,
как она была очень маленькой деткой.

«По-моему, на мышей
не похоже»,
— сказала она кукле-свинке.



**Посреди ночи, когда всё было тихо,
она услышала, как кто-то скребёт и глодает,
кто-то грызёт и скандалит.**

**Она слышала волков в щёлках — они плели свои волчьи заговоры,
вынашивали волчьи планы.**



The background is a painting. On the left, a man in a red shirt is playing a large, shiny brass tuba. On the right, a girl in a white t-shirt is holding a small pink piggy bank. The painting has a textured, layered appearance with visible brushstrokes and some torn paper effects.

Днём

**Люси чувствовала, что на неё
смотрят из щёлок
и дырок в стенах.**

**Они глядели из глаз
на картинах.**

Люси пошла к папе.

**«У нас дома волки
в щёлках»,
— сообщила она.**



**«По-моему, нет, лапуся,
— ответил он. —
У тебя очень богатое воображение.**

**Возможно, это
шумят крысы.**

**Иногда в таких
больших старых домах
они заводятся».**

**«Это волки,
— сказала Люси. —**

**Я их животом
чувствую.**

**И кукла-свинка
тоже считает,
что это
волки».**



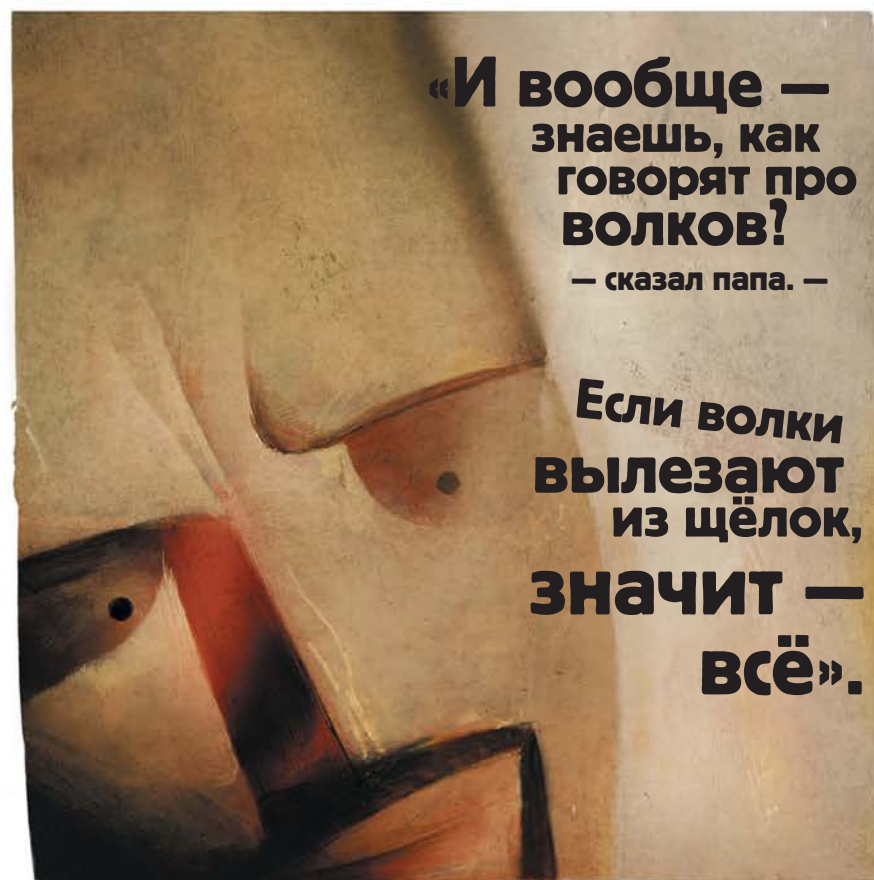
**«Ну так можешь
сказать своей кукле...**

**— начал папа,
но потом сказал: —**

**Что это я?
Зачем ей что-то
говорить?**

**Она же
просто кукла».**

**Люси погладила куклу-свинку
по голове, чтобы она
не обиделась.**



**«И вообще —
знаешь, как
говорят про
волков?**

— сказал папа. —

**Если волки
вылезают
из щёлок,
значит —
всё».**




**«Кто говорит?»
— спросила Люси.**

**«Люди.
Все говорят.
Сама знаешь»,**

— ответил папа

**и вновь
принялся
репетировать
на тубе.**




Люси рисовала картинку —
и тут опять услышала
шум:

кто-то карабкался,
дрался
и шептался
в стенах.

«У нас дома
в щёлках
ВОЛКИ»,
— сказала она брату.

«Не все»,
— ответил тот.



«У нас дома не все?»
— спросила она.

«Нет,
— сказал брат. —
У тебя!»

И очень долго смеялся
собственной шутке, хотя та
была не очень-то и смешная.




«Все у меня дома, —
сказала Люси. —
Говорю тебе — у нас
волки в щёлках».

«Во-первых,
в этой части света
волки не водятся,
— сказал ей брат. —

Во-вторых, волки
не живут в щёлках,
в стенах обитают
только мыши,
крысы, нетопыри
и всякое такое.


А в-третьих,
если волки
вылезут
из щёлок,
значит —
всё».



«Кто сказал?»
— спросила Люси.

«Мистер Уилсон
в школе,
— ответил брат. —

Он у нас
про волков учит
и всякое такое».



«А он
откуда
знает?»
— спросила
Люси.

«Это все
знают»,
— сказал брат

и пошёл доделывать
домашнее задание.

Назавтра
шум стал громче.

**«Надо что-то
делать
с мышами»**

— сказала мама.

**«Крысы
обнаглели!**

— сказал папа. —

**Утром вызову
кого-нибудь».**

«У нас дома нетопыри, хоть и не все!

— сказал брат, очень довольный.

— Надо будет
вечером шею
не укрывать,
вдруг какой-
нибудь из них —
вампир.
Тогда он
меня укусит,
и я смогу
летать
и спать в гробу,
а в школу
никогда
больше днём
ходить
не придётся».

А вот Люси
совсем не верила,
что это мыши,
крысы или
нетопыри.
Она лишь покачала
головой: какое
прискорбное
невежество.
Затем почистила
зубы,
поцеловала
на ночь маму
и папу
и отправилась
в постель.

Вечером старый дом совсем не шумел.

**«Не нравится мне это,
— сказала Люси кукле-свинке. —**

Слишком уж тихо».

Но вскоре она закрыла глаза
и крепко уснула.

Посреди ночи раздался
вой и визг, грохот

И ТОПОТ — И....





**...ВОЛКИ
вылезли
из щёлок.**



«Не может быть!»
— закричала мама Люси.

**«Из щёлок
лезут
волки!»**

— крикнул
папа Люси,

хватая её в охапку,
и побежал вниз
по лестнице с нею
и любимой тубой в руках.

«Это — всё!»

— закричал брат,
несясь по ступенькам
рядом с ними.


Все выскочили
через чёрный ход
в сад.



**Они сбились вместе
в овраге за садом.**


**Во всех комнатах их дома горел свет.
Они знали: там волки теперь смотрят их телевизор,
едят продукты из их семейной кладовки
и танцуют волчьи танцы то вверх по лестнице, то вниз.**






«Надо поехать жить на Полярный круг,
— сказал папа Люси, —
где стены у домов сложены изо льда и снега
и на сотни миль вокруг живут только белые
медведи да тюлени. Когда из щёлок
лезут волки, больше ничего
не поделаешь».

«Пф-ф-ф»,
— сказала Люси.



«Мы должны уехать
и поселиться в пустыне Сахара,
— сказала её мама, —
где стены шёлковые, как в шатрах,
они плещут от жаркого ветра,
а на тысячи миль кругом — лишь верблюды
и пустынные лисицы».


«Фу!» —
сказала Люси.



«По-моему, нам стоит поселиться
в открытом космосе, — сказал её брат. —
Будем жить на орбитальной космической
станции с железными стенками, а на них
огоньки мигают и моргают, и на миллиарды
миль во все стороны —
одни телепни и чвакохлюпы».

«Что такое телепни
и чвакохлюпы?» — спросила Люси.


«Твари из открытого космоса,
— сообщил брат. —
У них куча ног, только у чвакохлюпов их нет,
зато они очень дружелюбные».



«А я не хочу жить нигде, только дома,
— сказала Люси. —
И у меня кукла-свинка там осталась!»

«Найдем тебе новую,
куда б мы ни поехали жить,
— сказала мама. —


А теперь давайте
попробуем поспать».



В овраге за садом
было промозгло,
и Люси скучала по
кукле-свинке.

**«Совсем одна в этом
доме с волками,**
— думала она. —

**Они могут с ней
что-нибудь
ужасное сделать».**

A surrealist painting featuring a woman with long dark hair, seen from behind, standing on a vibrant red staircase. She is wearing a dark, form-fitting dress. The background is a textured, yellowish-brown surface covered in faint, sketchy lines and drawings, resembling a wall of architectural plans or a chalkboard. A large, dark shadow of the woman is cast onto the wall behind her. The overall mood is mysterious and unsettling.

**И Люси на цыпочках
снова прошла по саду,
тише мыши,
и проскользнула
на заднее
крыльцо, а оттуда
чёрным
ходом —
и в дом.**

**Люси остановилась
в маленькой задней
передней — и тут
услышала, как по лестнице
спускаются волки.
Они ели тосты
с джемом и смотрели
телевизор,
а теперь шли
за добавкой.**

Куда бежать?

Что делать?



Шнырь,

как махнул

бы крылом

нетопырь,

Люси скользнула в щёлку.

Она проползла по всему дому

изнутри,

по нижнему этажу,

вверх по среднему

и попала в стену своей спальни.

У неё на кровати спал

огромный волк,

жирный как невесть что.

На нём были её носки:

два на задних лапах, один на ухе,

а ещё один — на кончике хвоста.

Храпел он очень громко.



Люси отодвинула
картину, висевшую
у неё над кроватью,
спустилась —



осторожно —

тихо, —

подобрала
свою куклу-свинку
с пола



«Хрумбл-крамб», —
прохрапел волк, спавший крепко.

Тише тени

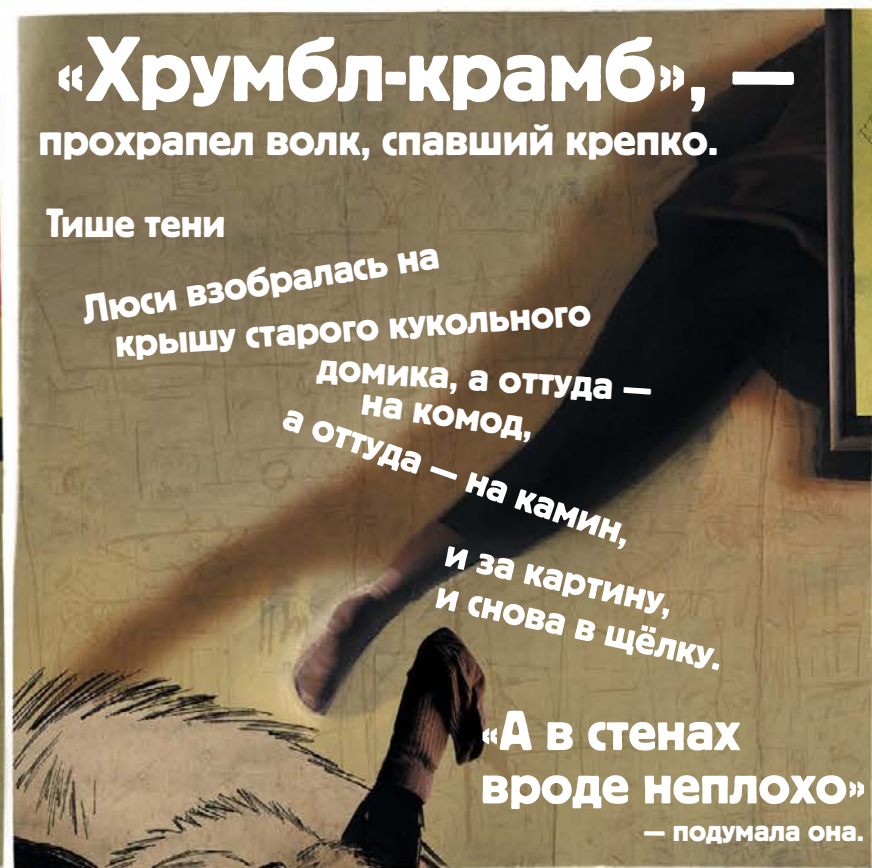
Люси взобралась на
крышу старого кукольного
домика, а оттуда —
на комод,
а оттуда — на камин,
и за картину,
и снова в щёлку.

и крепко
её обняла.



«А в стенах
вроде неплохо»

— подумала она.



«Я так за тебя волновалась»,

— сказала она кукле-свинке

и прижала её к себе ещё крепче.



**Сквозь стены проползла Люси
обратно в сад.**



«Где ты была?»

— спросили её.

«Мне нужно было спасти куклу-свинку»,

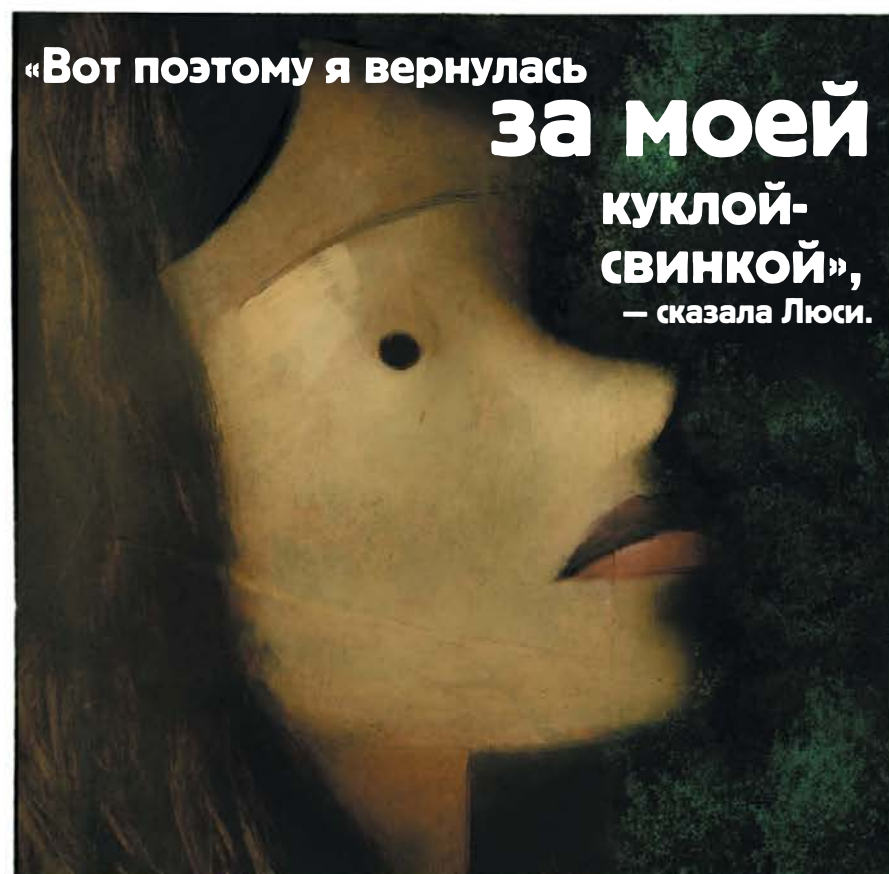
— ответила она.



**«Я же тебе сказала —
я бы купила тебе
НОВУЮ,**

— сказала её мама, —

**всю розовую, а не
такую посеревшую».**



«Вот поэтому я вернулась

за моей

**куклой-
свинкой»,**

— сказала Люси.



И снова уснула

со свинкой в обнимку.

Наутро

мама Люси пошла на работу,
брат Люси пошёл в школу,
а Люси с папой остались
сидеть в овраге за садом.

Он репетировал на тубе
и читал буклеты для туристов.



«Можно поехать на необитаемый остров, — сказал им всем папа в тот вечер (за ужином: гамбургеры и картошка фри, а ещё маленькие яблочные пирожки с поразительно горячей начинкой, — который мама Люси купила по дороге с работы). — Поселились бы в шалаше из травы, у которого травяные стены, на острове посреди моря, и на острове этом — одни козы, а в море — одни рыбы».

«Можно поселиться на воздушном шаре», — сказала мама.

«Можно жить в домике на вершине очень высокого дерева», — сказал брат.

«Или можно вернуться и жить в нашем доме, как раньше», — сказала Люси.





«Что?»

— сказал
папа.



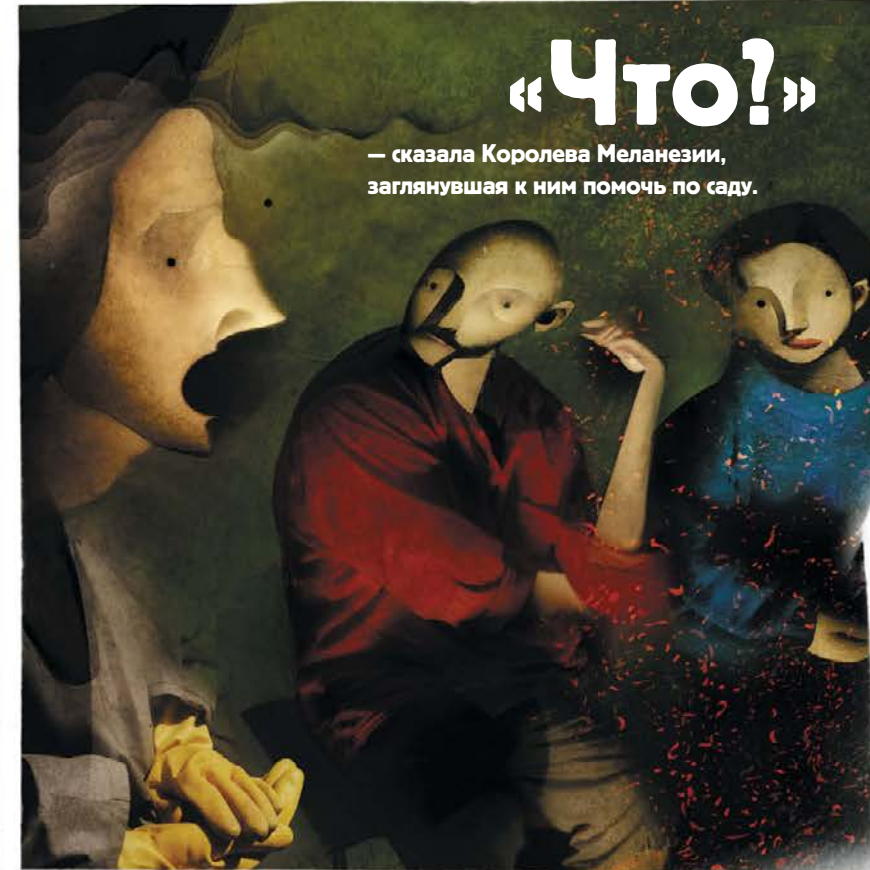
«Что?»

— сказала
мама.



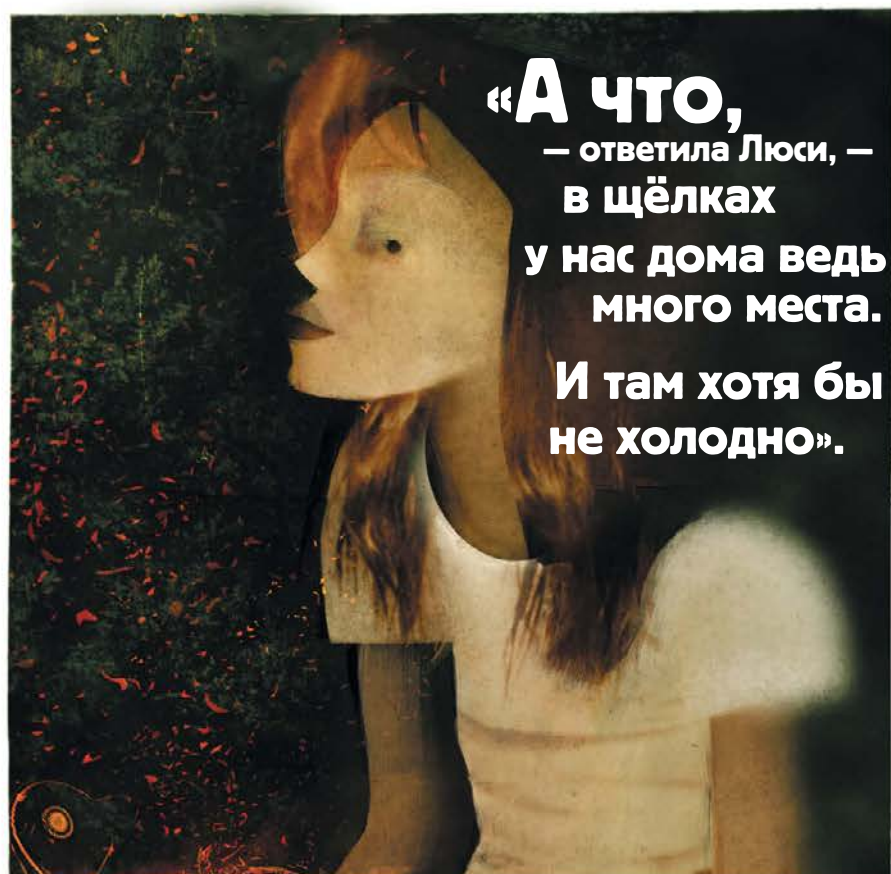
«Что?»

— сказал
брат.



«Что?»

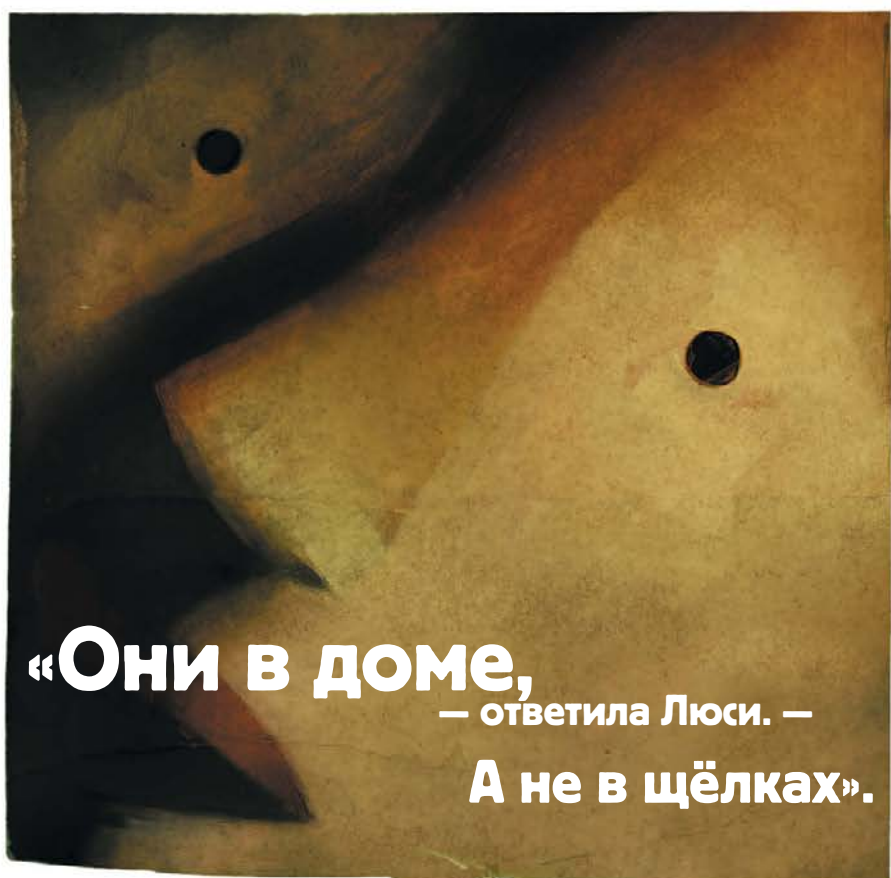
— сказала Королева Меланезии,
заглянувшая к ним помочь по саду.



«А что,
— ответила Люси, —
в щёлках
у нас дома ведь
много места.
И там хотя бы
не холодно».




«А волки?»
— спросил папа.



«Они в доме,
— ответила Люси. —
А не в щёлках».



Мама Люси, и папа, и брат её
загорчали и нахмурились. Но всё равно
никому не хотелось опять ночевать
в овраге за садом.



**Попробовали уснуть в сарае,
но там слишком пахло
газонокосилками и удобрениями,
которые подсыпали ревеню.**

**Поэтому они украдкой поднялись
на заднее крыльцо...**

Через чёрный ход —

в заднюю переднюю —

и в щёлки.

«Нужно вести себя очень тихо», — сказала Люси.

**Но волки так галдели, что семейство
всё равно никто бы не услышал.**



**Они пробрались
сквозь стены
дома,
выглядывая через
дырочки в глазах
картин
и щёлочки
в мебели.**

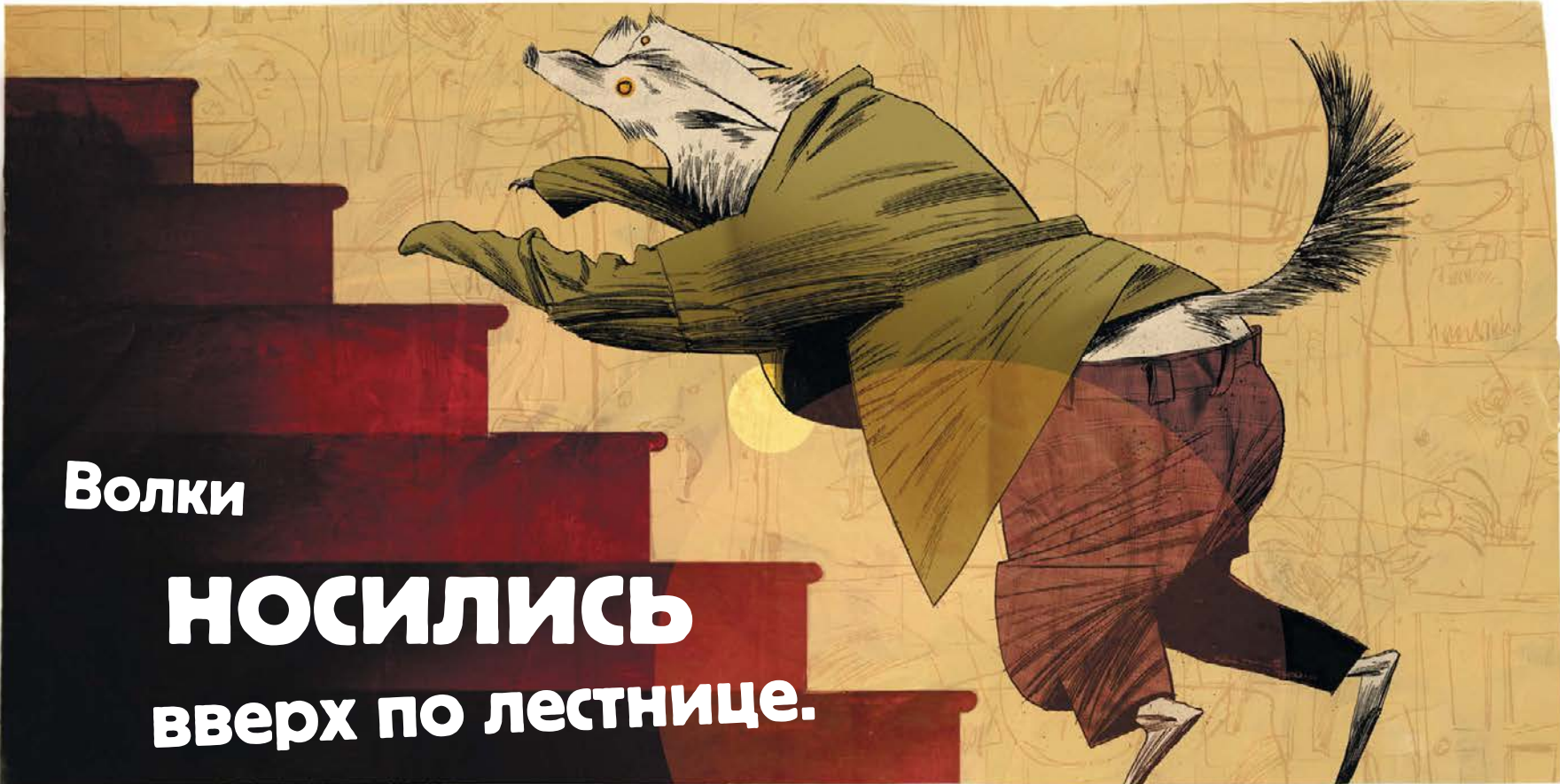
Волки смотрели телевизор
и жевали воздушную кукурузу.

Телевизор они включили

на такую **громкость**,
что дальше было некуда,

и разбросали попкорн
по всему полу,
и он там прилип
к недоеденным тостам и джему.





Волки

НОСИЛИСЬ
вверх по лестнице.




Волки

съезжали
по перилам.

**А некоторые
вырядились в лучшую
семейную одежду
и проделали
в ней сзади большие
дырки для хвостов.**

Семейство легло спать в щёлках.



**Среди ночи
их что-то разбудило.**

Волки



праздник.
устроили себе

**Они пели,
и плясали,
и рассказывали
анекдоты.**




**Один волк играл
в видеоигру брата Люси**

и бил все его

лучшие результаты.





Два самых молодых
волка в стае
залезли в банки
мамино
домашнего варенья
и ели
его
прямо
из
банок,
а ещё мазали
им стены.

**Самый огромный,
самый жирный волк
играл**

**старую волчью
песню на
папиной второй
любимой
тубе.**





**«Моё варенье!
Мои стены!»**
— закричала мама Люси.




**«Мои лучшие результаты
видеоигр!»**
— закричал её брат.



**«Моя вторая
любимая туба!»** — закричал папа.



**«Ну всё.
С меня хватит»,**
— сказала Люси.



Между стенами дома
мало что было — только
старый сломанный стул.
Люси взяла ножку от него.

«Знаешь,
с нас тоже, наверное,
хватит
ЭТИХ ВОЛКОВ»,
— сказали папа,
мама
и брат.

И все они взяли по ножке от сломанного стула.

«ГОТОВЫ?»
— спросила мама.

«ГОТОВЫ»,
— ответили ей все.


И...

«Дйюу-у-у-у!»

— ВЗВЫЛИ ВОЛКИ. —

Из щёлок
лезут
люди!»





**«А когда люди
лезут из щёлок,
— закричал самый большой,
самый жирный волк,
отбросив тубу прочь, —**

значит — всё!»



Взад и
вперёд
забегали
волки, собирая
самые ценные свои пожитки.

«Бежим!
— кричали они. —

Бежим! Бежим! Бежим!
Как только люди полезут из щёлок,
это значит — всё!»

Вниз по лестнице кинулись волки,
удирать и
когти драть,
и кубарем,

и вверх тормашками, лишь бы скорее подальше от этого дома.



**«Кто вообще
всё это
придумал?»**

**— простонал
один волк.**




И волки всё бежали, и бежали, и бежали, и бежали, и не

**останавливались, покуда
не добежали туда, где
в щёлках никогда не
будет никаких людей
посреди ночи, никто
не станет улюлюкать,
и петь людские
песни, и размахивать
ножками от стульев.**

**А убежали они в Арктику,
или в пустыню, или в открытый
космос, или вообще куда-нибудь
ещё, никто не знает.**

**Но с того самого дня до этого
тех волков больше не видели.**



Несколько
дней
семейство
убиралось,

чтобы дом
выглядел хоть немного
похоже на тот, каким был,
пока из щёлок
не вылезли волки.



**Но постепенно всё
снова стало, как
раньше, вот только
папина вторая любимая
туба очень пострадала
от джема.**

**Поэтому папа Люси продал
свою вторую любимую тубу
и вместо неё купил себе
сузафон, который ему
всегда хотелось.**

**И всё снова
стало как
всегда...**

Пока Люси не заметила кое-что занятное.

**Она слышала, как кто-то шуршит и царапается,
кряхтит и скрипит в старом
доме, а потом, однажды ночью...**

**...она услышала, как будто там
очень старается не чихнуть СЛОН.**



**Люси сходила
за своей куклой-свинкой.**

**«Как считаешь,
нужно всем
рассказать,**

— спросила она, —

**что у нас
дома
в щёлках
живут
слоны!»**



**«Я уверена,
они
и сами довольно
скоро это поймут»,**

**— ответила
Люси
кукла-свинка.**



И они это поняли.



Нил Гейман — создатель графических романов и комиксов, известный сценарист, но прежде всего автор потрясающих книг: «Коралина», «Звёздная пыль», «Американские боги», «Черничная девочка», «Дети Ананси», «История с кладбищем», «Океан в конце дороги», «Джунгли на макушке», «Никогда», «Хрупкие вещи», «Дым и зеркала», «Песочный человек» и других. Гейман складывает сказки для детей и взрослых, соединяя мифы и сказания с окружающей реальностью.

Дэйв Маккин — британский иллюстратор, фотограф, режиссёр и графический художник, культовая фигура в мире комиксов. Начиная с 1989 года, он создавал обложки для комиксов Геймана «Песочный человек», позже иллюстрировал его книги, в частности «Коралину». В России дуэт Дэйва Маккина и Нила Геймана стал известен благодаря выходу книги «Джунгли на макушке».

УДК 821.111(73)-1
ББК 84.4Вел
Г 29



The Wolves in The Walls — Copyright © Neil Gaiman; Dave McKean, 2003
Издание публикуется с разрешения Writers House LLC и литературного агентства «Синописис»

Оформление обложки Любы Димитриевой

Гейман, Нил
Г 29 **Волки в стенах** / Пер. с англ. Максима Немцова; илл. Дэйв Маккин. — Москва: Livebook, 2014. — 60 с.:
илл.
ISBN 978-5-904584-85-6

Все знают, что страхи можно приручить. Чтобы чудище не ухватило за ногу, нужно запрыгнуть на кровать метров с полутора, а мимо тёмной комнаты пробежать на максимальной скорости.

Отважная героиня этой книги, Люси, догадалась, что волки поселились в стенах её дома. Родители пугают: «Когда в стенах волки — то всё!», — а вот и зря. Волки тоже чего-нибудь боятся!

Нил Гейман, Дэйв Маккин

Волки в стенах

Для семейного чтения

Перевел с английского Максим Немцов
Отредактировала Шаши Мартынова

Подписано в печать 05.05.2014
Формат __х__/12. Печать офсетная
Заказ №
Тираж 3000
Гарнитура «BlocC».

Издательский дом «Лайвбук»
119180 Москва, ул. Б. Полянка, д. 28, стр. 1
www.livebooks.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного электронного оригинал-макета
в ОАО «Ярославский типографический комбинат»
150049 Россия, г. Ярославль, ул.Свободы, 97
тел./факс: (4852) 45-13-44
www.jpk.bertelsmann.ru

Дата печати:

В стенах старого дома живут **ВОЛКИ**.
Они плетут **ВОЛЧЬИ** заговоры
и вынашивают
ВОЛЧЬИ планы.
Люси **СЛЫШИТ** их,
а её родители — нет.

Говорят: «**ЭТО МЫШИ**, все это знают».

А что, если **В** стенах дома
и правда завелись **ВОЛКИ**?

Что, если они
шуршат,
храпят,
крадутся,
и **ОДНАЖДЫ...**

Эта иллюстрированная
книга для современных
детей: красочная, глубокая,
и воодушевляющая.

ALA Booklist

Зловещая, страшная
и забавная книга
для детей, которые
вырастут храбрецами.

SUNDAY TIMES (LONDON)



LiveLib
сохраняем знания

www.livelib.ru



EAC

ISBN 978-5-904584-85-6



9 785904 584856 >

www.livebooks.ru